



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

### **Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores**

**Durand, Francisco C.**

**Lisboa, 1786**

§. VI. Vocabulario de muitos nomes, que pronunciando-se da mesma sorte significação diversas coisas, e se excrevem com differente orthografia.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

15 *Que* denota admiração, e significa *Combien* Quanto.

*Qu'il est rare de renoncer a son intérêt!* Quanto he raro deixar o proprio interesse!

16 *Que* poem-se depois de *tout*, tendo hum nome adjectivo antes; e significa *Bien que* Ainda que.

*Tout simple qu'il est, il conduit bien ses affaires.* Ainda que elle seja simples, conduz bem os seus negocios.

17 *Que* interrogante tem algumas vezes a significação do dativo *à quoi* de que.

*Que sert la fortune quand nos passions nous rendent malheureux!* De que serve a fortuna quando as nossas paixões nos fazem infelizes!

18 Finalmente *que* significa *de qui*, *à qui* de quem, a quem em algumas frazes.

*C'est de vous que j'attends cette justice.* De vós he de quem espero esta justiça.

*C'est a vous que je la fais.* A vós he a quem a faço.

§ VI.

VOCABULARIO.

DE muitos nomes, que pronunciando-se da mesma sorte, significação diversas coisas, e se escrevem com diferente orthografia.

A.

<i>Il s'applique à l'étude.</i>	Elle se applica ao estudo.
<i>Mon pere a écrit ce matin.</i>	Meu pai escreveu esta manhã.
<i>Ah! quelle injustice!</i>	Ai! que injustiça!
<i>Dieu abbaisse les Grands.</i>	Deos humilha os grandes.
<i>L'Abbesse de S. Bennoît.</i>	A Abbadessa de S. Bento.
<i>Son cheval s'est abbatu.</i>	O seu cavallo cahio debaixo.
<i>Il a battu les ennemis.</i>	Elle venceo os inimigos.
<i>Les pigeons ont l'aîle forte.</i>	As pombas tem a aza forte.
<i>Que fait-elle?</i>	Que faz ella?
<i>Où sont-elles?</i>	Onde estão ellas?
<i>L'air est plus léger que l'eau.</i>	O ar he mais ligeiro que a agua

Hhh

Ai-



<i>Aire à battre le grain.</i>	Eira onde se trilha o trigo.
<i>Porter la haire.</i>	Trazer o cilicio.
<i>L'ere chrétienne.</i>	A era Christã.
<i>La ville d'Aire.</i>	A cidade de Aire.
<i>Donnez-moi des Erres.</i>	Dai-me final.
<i>Une cloison d'ais.</i>	Hum tabique.
<i>Il est fort importun.</i>	Elle he muito impertinente.
<i>Les soldats se mirent en haie:</i>	Os soldados se pozeraõ em fileira.
<i>Je hais mes ennemis.</i>	Eu aborreço meus inimigos.
<i>Que j'aie perdu cela!</i>	Que eu tenha perdido aquillo!
<i>Il faut aller doucement.</i>	He precizo ir de vagar.
<i>Voilà une belle allée.</i>	Eifahi hum bello passeio.
<i>Il est tout hâé du soleil.</i>	Estã tudo queimado do sol.
<i>Les matelots halloient.</i>	Os marinheiros estavaõ puxando.
<i>L'ancre de la Sybille.</i>	A caverna da Sybilla.
<i>La vertu est entre deux vices.</i>	A virtude fica entre dois vicios.
<i>Il entre par la porte cochère.</i>	Elle entra pela porta cocheira.
<i>Le premier jour de l'an.</i>	O primeiro dia do anno bom.
<i>Si tu en veux, prens-en.</i>	Se tu queres disto, toma.
<i>Jetter l'ancre dans la mer.</i>	Botar a ancora ao mar.
<i>De l'encre à écrire.</i>	Tinta para escrever.
<i>Faire de grands apprêts.</i>	Fazer grandes preparativos.
<i>Je ne passerai qu'après vous.</i>	Passarei depois de vós.
<i>Ce poisson a beaucoup d'épines.</i>	Esse peixe tem muitas espinhas.
<i>Il s'arrete à tout moment.</i>	Estã parando a cada instante.
<i>Il est armé jusqu'aux dents.</i>	Elle está bem armado.
<i>L'armée est en marche.</i>	O Exercito está em marcha.
<i>Il est au logis.</i>	Elle está em casa.
<i>Ils sont aux Tuileries.</i>	Elles estáõ no passeio das Tuileries.
<i>De l'eau de lavande.</i>	Agua de alfazema.
<i>O mon cher ami.</i>	O meu querido amigo.
<i>Il est haut &amp; epais.</i>	Elle he alto, e espello.
<i>Ho! que cela est beau!</i>	Oh! quanto isto he bello!
<i>Il n'a que la peau collée sur les os.</i>	Elle he muito magro.
<i>Ayant le jour des Rois.</i>	Antes do dia de Reis.
<i>L'Advent commencera bientôt.</i>	O Advento ha de principiar cedo.

Un



<i>Un moulin à vent.</i>	Hum moinho de vento.
<i>L'Aube du jour.</i>	A alva do dia.
<i>Ceindre une aube.</i>	Cingir a alva.
<i>L'aurel est bien decoré.</i>	O altar está bem adornado.
<i>L'Hotel-Dieu de Paris.</i>	O Hospital geral de Paris.
<i>L'Hotel de Bourgogne.</i>	Palacio do Duque de Borgonha.
<i>Un auteur contemporain.</i>	Hum author do nosso tempo.
<i>La hauteur du chocher.</i>	A altura da torre dos sinos.

## B.

<i>Le bal du jendi gras.</i>	O baile da quinta feira de Compadres.
<i>Defaire une balle.</i>	Desenfardar hum fardo.
<i>Une balle pour imprimer.</i>	Bala para imprimir.
<i>Une balle de plomb.</i>	Huma bala de chumbo.
<i>Un balai.</i>	Huma vassoira.
<i>Entrée de baller.</i>	Entrada de dança.
<i>On a publié le premer. ban.</i>	Já se publicou o primeiro bando.
<i>Un banc pour s'asseoir.</i>	Hum banco para sentar-se.
<i>Des bas de soie.</i>	Meias de seda.
<i>Il est en bas.</i>	Está em baixo.
<i>Un bât d'âne.</i>	Huma albarda de burro.
<i>On ne doit rien faire de bas.</i>	Naõ se deve fazer coisa alguma vil.
<i>Il bat les enfans.</i>	Está dando aos meninos.
<i>Faire la basse.</i>	Cantar o contra baixo.
<i>La marée est basse.</i>	A maré já vazou.
<i>De la bière d'Angleterre.</i>	Cerveja de Inglaterra.
<i>On le mit dans la bière.</i>	Pozeraõ-o no caixaõ do enterro.
<i>Du bois à brûler.</i>	Lenha para queimar.
<i>Je bois à votre santé.</i>	A' vossa saude.
<i>Il a la bouche vermeille.</i>	Tem a boca corada.
<i>Je bouche tous les passages.</i>	Estou tapando todas as entradas.
<i>Une bouchée de pain.</i>	Hum bocado de pão.
<i>C'est un bon boucher.</i>	He hum bom carnicheiro.
<i>Le sang lui bout dans les veines.</i>	O sangue lhe está fervendo nas veias.
<i>Le bout du monde.</i>	O fim do mundo.



*Dites-moi v<sup>o</sup>tre but.* Dizei-me a vossa tenção.  
*Elle but autant que moi.* Ella bebeo tanto como eu.

## C.

*Ça vite , depêchons-nous.* Vamos de pressa , despachemonos.  
*Je ne crains point sa colère.* Eu naõ temo a sua colera.  
*Un sac de blé.* Hum saco de trigo.  
*Un sas , ou tamis.* Huma peneira.  
*Le cachet dn Roi.* O sello del-Rei.  
*Il cachoit son mouchoir.* Elle escondia o seu lenço.  
*Le camp de Gibraltar.* O campo de Gibraltar.  
*Quand viendrez-vous?* Quando viréis ?  
*Le Kan d'Ormus.* Governador da Cidade de Ormus.  
*Qu'en dites-vous ?* Que dizeis disto ?  
*La Ville de Caen.* A Cidade de Cam.  
*Le Cap S. Vincent.* O Cabo de S. Vicente.  
*Une cape de femme.* Huma mantilha.  
*Cinq & deux font sept.* Cinco e dois fazem sete.  
*Saint Antoine.* Santo Antonio.  
*Il est sain , & propre.* Elle he saõ , e asseado.  
*Le sein d'une femme.* O peito de huma mulher.  
*Le seing Royal.* O sello Real.  
*Il est ceint fortement.* Elle está cingido fortemente.  
*Du sel ammoniac.* Sal ammoniaco.  
*Une selle de cheval.* Huma sella de cavallo.  
*Il scelle les papiers.* Está sellando os papeis.  
*Celle de mon père est jolie.* A de meu pai he bonita.  
*Une ferme à cens.* Arrendamento.  
*Cent monnoies d'or.* Cem moedas de ouro.  
*Sans raison.* Sem razaõ.  
*Des sange froid.* De pachorra.  
*Il s'en va aujourd'hui.* Elle vai-se embora hoje.  
*Il sent fort mauvais.* Elle cheira muito mal.  
*Ces fruits sont bons.* Estas frutas saõ boas.  
*Des ceps de vignes.* Cepas de vinhas.  
*Ses protecteurs sont morts.* Os seus protectores morrerãõ.  
*C'est à moi , il m'appartient.* Isto he meu , me pertence.  
*Les sept Sages de la Grèce.* Os sete Sabios da Grecia.  
*La Ville de Cète.* A Cidade de Cete.  
*Une chaîne d'or.* Huma cadeia de oiro.

Un



*Un chêne tortueux.  
Le champ de Mars.  
Le chant des oiseaux.  
Il fait chaud à présent.  
La chaux vive brule.  
La chair est infirme.  
La chaire S. Pierre.  
Ce livre est forte cher.  
Nous faisons bonne chère.*

*Le choc de Rocroi.  
Cela me choque beaucoup.  
Chut, taisez-vous.  
Ce fut une terrible chute.  
Le Cygne craint le tonnerre.  
Il signe son nom.  
Le signe de la Croix.  
De la cire d'Espagne.  
Sire, accordez-moi.  
Clair comme du cristal.  
Un Clerc de Procureur.*

*Un cœur magnanime.  
Le cœur de l'Eglise.  
Il étoit dans un coin.  
Donnez moi un coing.  
Je suis fort content.  
En contant ses aventures.  
Il me paya argent comptant.*

*Un Comte fort illustre.  
J'ai soldé mon compte.*

*Les contes de la Fontaine.  
Il compte de sortir ce soir.*

*Je conte une histoire.  
J'ai un cor aux pieds.  
Donner du cor de chasse.  
Il a le corps bien fait.  
On lui enfonça une côte.  
Suivez toujours la côte.*

*Hum carvalho torto.  
O campo de Marte.  
O canto dos passaros.  
Faz calma agora.  
A cal viva queima.  
A carne he enferma.  
A cadeira de S. Pedro.  
Esse livro he muito caro.  
Nós comemos o que ha de me-  
lhor.*

*O choque de Rocroi.  
Isto me offende muito.  
Chiton, calai-vos.  
Esta foi huma terrivel queda.  
O Cisne tem medo do trovão.  
Elle firma o seu nome.  
O final da Santa Cruz.  
Lacre.  
Senhor, concedei-me.  
Claro como crystal.  
Hum Escrevente de Procura-  
dor.*

*Hum coração magnanimo.  
O coro da Igreja.  
Elle estava em huma esquina?  
Dai-me hum marmelo.  
Eu estou muito contente.  
Contando as suas aventuras.  
Me pagou dinheiro de conta-  
do.*

*Hum Conde muito illustre.  
Já acabei de pagar a minha  
conta.*

*As novellas de la Fontaine.  
Elle faz conta de sahir esta  
noite.*

*Estou contando huma novella.  
Tenho hum callo nos pés.  
Tocar trompa.  
Tem o corpo bem feito.  
Quebraraõ-lhe huma costela.  
Segui sempre a costa.*

*La*



La cotte d'une femme.  
 Chacun sa quote part.  
 Le cou d'une personne.  
 Je couds une chemise.  
 C'est un coup de fusil.  
 La Cour de Versailles.  
 La cour du palais.  
 Il court comme un Lapon.  
 Du crin de cheval.  
 Il craint l'eau froide.  
 Il croit facilement.  
 Il croit à vue d'œil.  
 La Croix de Jerusalem.  
 Il le crut d'abord.  
 Il a cru de deux pouces.  
 Cette viande est crue.  
 Si vous voulez.  
 Une scie de Menuisier.

A saia de huma mulher.  
 Cada hum pague a sua parte.  
 O pescoço de huma pessoa.  
 Estou cosendo huma camiza.  
 He hum tiro de espingarda.  
 A Corte de Versalhes.  
 O terreiro do Paço.  
 Elle corre como hum Lapaõ.  
 Clina de cavallo.  
 Elle tem medo de agua fria.  
 Elle crê facilmente.  
 Elle cresce inperceptivelméte.  
 A Cruz de Jerusalem.  
 Elle o creio logo.  
 Cresceo duas pollegadas.  
 Esta carne está crua.  
 Se vós quereis.  
 Huma terra de Carpinteiro.

## D.

La peine du Dam.  
 Venez dans un instant.  
 Une dent d'Elephant.  
 Cela n'est pas decent.  
 Je descends les escaliers.  
 De cent en cent ans.  
 J'en veux dix.  
 Je vous le dis encore.  
 Elle doit beaucoup.  
 Les cinq doigts de la main.  
 Dom Jean de Castro.  
 Un don gratuit.  
 Donc vous ne voulez pas?  
 Le livre, dont vous m'avez  
 parlé.  
 La rivière Don, ou le Tanais.  
 Cette tabatière est d'or.  
 Le petit dort à présent.  
 On dore ce tableau.

A pena do Daõ.  
 Vinde logo.  
 Hum dente de Elefante.  
 Isto não he decente.  
 Estou descendo a escada.  
 De cem em cem annos.  
 Eu quero dez.  
 Eu lhe torno a dizer ainda.  
 Ella deve muito.  
 Os cinco dedos da mão.  
 Dom João de Castro.  
 Hum dom gratuito.  
 Pois que! vós não quereis?  
 O livro, do qual me fallastes.  
 O rio Don, ou o Tanaís.  
 Esta caixa he de ouro.  
 O menino está dormindo ago-  
 ra.  
 Estaõ dourando este quadro.

E



## E.

L'eclair brille.  
 Le soleil eclaire.  
 A l'envi des uns, & des autres.  
 J'ai grande envie de vous voir  
 Un plac d'etain.  
 Il eieint la lumiere.  
 La ville d'Estaing.  
 Etant à la campagne.  
 Un étang de poissons.  
 Il étend son mouchoir.  
 Etre riche sans ambition.  
 Un herre touffu.

O relampago fuzila.  
 O sol allumia.  
 A' porfia de huns, e de outros.  
 Tenho saudades de vos ver.  
 Hum prato de estanho.  
 Elle apaga a luz.  
 A cidade de Esteing.  
 Estando no campo.  
 Hum tanque de peixes.  
 Elle estende o seu lenço.  
 Ser rico sem ambição.  
 Huma faia copada.

## F.

La face de la terre.  
 Que je fasse cela!  
 J'ai grand faim.  
 La fin de l'ouvrage.  
 Il est fin comme un merle.  
 Il feint pour me tromper.  
 Un faisan bien rôti.  
 En chemin faisant.  
 Je fais l'amour.  
 Il est accablé sous le faix.  
 Le faire de la maison.  
 Vous faites le delicat.  
 La saulx de Saturne.  
 Il est faux comme Judas.  
 Il faut prendre garde à vous.  
 Mon fils, soyez sage.

Il fit un faux pas.  
 Des bas de fil.  
 Ma servante file vite.  
 Fi, retirez vous donc.  
 Le fond est inepuisable.  
 Il fond de l'etain.  
 Les Fonts-Baptismaux.

A face da terra.  
 Que eu faça isto!  
 Tenho muita fome.  
 O fim da obra.  
 He fino como hum coral.  
 Elle finge para enganar-me.  
 Hum faizaó bem assado.  
 De passagem, ou de caminho.  
 Eu estou namorando.  
 Já não póde mais com o pezo.  
 O alto da casa.  
 Vós affectais ser delicado.  
 A fouce de Saturno.  
 Elle he falso como Judas.  
 Haveis de ter cuidado em vós.  
 Meu filho, sede bem procedi-  
 do.  
 Elle tropeçou.  
 Meias de linha.  
 A minha criada fia muito de-  
 pressa.  
 Passa fóra, va-se em bora já.  
 O fundo he inexhaurivel.  
 Está derretendo estanho.  
 A pia de baptizar.

Le



<i>Le four est chaud.</i>	O forno está quente.
<i>Il fourre son habit d'hermines.</i>	Está forrando o seu vestido de arminhos.
<i>Prenons un peu le frais.</i>	Tomemos hum pouco o fresco
<i>Le trèt d'un vaisseau.</i>	O frete de hum navio.
<i>Je l'ai fait à peu de frais.</i>	Eu o fiz bem barato.

## G.

<i>Il est gai comme un pinçon.</i>	Elle está muito alegre.
<i>Le gué à pié.</i>	A patrulha, ou ronda.
<i>Il chante comme un geai.</i>	Elle canta como huma galha.
<i>J'ai mal de tête.</i>	Tenho dor de cabeça.
<i>Un jet d'eau magnifique.</i>	Huma fonte magnifica, que esguicha.
<i>Il est noir comme du jayet.</i>	He negro como azeviche.
<i>La grace di-vine.</i>	A Graça Divina.
<i>Elle est extrêmement grasse.</i>	Ella he muito gorda.
<i>Le gril pour rôtir de la viande.</i>	Grelhas para assiar carne.
<i>Ce drap est gris.</i>	Este panno he alvadio.
<i>Il est gris &amp; un peu gai.</i>	Elle está hum pouco alegre.

## H.

<i>Un Hétault d'armes.</i>	Hum Rei d'armas.
<i>Un Héros magnanime.</i>	Hum Heroe magnanimo.
<i>Il est hors de l'eau.</i>	Está fóra da agua.
<i>De l'or de Portugal.</i>	Ouro de Portugal.
<i>Or, mon ami, pensez à moi.</i>	Ora, meu amigo, cuidai em mim.
<i>Une horre d'osier.</i>	Cesto grande de salgueiro.
<i>Mon hôte est complaisant.</i>	O meu hospede he divertido.
<i>Il ôte son chappeau.</i>	Elle está tirando o seu chapeo.
<i>Mon hotesse est jolie.</i>	A minha patroa he bonita.
<i>Son Hauteſſe le Grand Turc.</i>	Sua Alteza o Graõ Turco.
<i>Un homme de tête.</i>	Hum homem de grande cabeça.
<i>Hier on me dit cela.</i>	Hontem differaõ-me isto.
<i>Une houe de jardinier.</i>	Huma enxada de hortelaõ.
<i>Prenez, ou laissez.</i>	Tomai, ou largai.



*J'irai où vous voudrez.  
Les huit béatitudes.  
L'huis de la porte.*

Eu irei onde vós quizerdes.  
As oito bemaventuranças.  
O buraco da fechadura.

## I.

*Je prétends que cela soit.  
Le jeu du piquet est beau.  
Le jeûne doit s'observer.  
Il est encore fort jeune.  
Jean V. ce grand Roi.*

Eu pertendo que isto seja.  
O jogo dos centos he bello.  
O jejum deve observar-se.  
Elle he ainda moço.  
Dom João V. aquella grande  
Rei.

*Pen veux, & j'en aurai.  
Ce sont des gens fideles.  
Je jouie des instruments.  
Il a les joues enflées.  
Un jouiet d'enfant.  
Il jouie aux cartes.*

Quero disto, e o terei.  
São pessoas fieis.  
Eu toco instrumentos.  
Tem as faces inchadas.  
Hum brinco de menino.  
Está jogando as cartas.

## L.

*J'aime la vertu.  
Il l'a aimé éperdument.  
Le lac de Como.  
Je suis fort las.  
Que faites-vous là?  
Les neuf Muses.  
Il est laid comme un magot.  
Je veux du lait caillé.  
Qu'il l'ait vu sans le savoir!*

Eu amo a virtude.  
Eu o amo perdidamente.  
A lagoa da Cidade de Como.  
Eu estou muito cansado.  
Que fazeis aqui?  
As nove Musas.  
Elle he muito feio.  
Quero leite coalhado.  
Que elle o tenha visto sem  
saber!

*Il lui laissa un legs.  
Il voulut être frère lai.  
La laie est femelle du sanglier.  
Jouer de la lyre.  
Savez-vous lire?  
C'est lui-meme.  
Il luit beaucoup.  
Le long de la rivière.  
Ils l'ont pris hier.*

Deixou-lhe hum legado.  
Elle quiz ser donato.  
A femea do javali.  
Tocar lyra.  
Sabeis ler?  
He elle mesmo.  
Elle luze muito.  
Seguindo o rio.  
Hontem o prenderão.



## M.

*Ma mère m'a grondé.*

*Il m'a frappé.*

*Le mâle de beaupré.*

*Tu m'as trompé souvent*

*Mes amis, je vous en prie.*

*J'irai, mais cela me derange.*

*Je mets mon chapeau.*

*Ce mets est succulent.*

*La ville de Metz est belle.*

*Cela m'est indifferant.*

*Le mois de Mai prochain.*

*Lu m'es extrêmement cher.*

*Vous devriez mettre au jeu.*

*Mon maître est déjà vieux.*

*Vous ne deviez, point m'être infidèle.*

*Le mal est sans remède.*

*Le mâle & la femelle.*

*Ayez soin de ma male.*

*C'est un riche marchand.*

*En marchant il se bleffa.*

*La mer, & les vaisseaux.*

*Je vous salue, ma chère mère.*

*Le Maire d'une ville.*

*Il est mort ce matin.*

*Ce mord est fort petit.*

*Ce chien mord tous les passans.*

*Un maure civilisé.*

*Je ne dis mot.*

*Craignez les maux.*

*Mon monchoir est déchiré.*

*Le mont Caucase.*

*Ils m'ont outragé.*

*Un mur épais.*

*Le raisin ne'st pas mât.*

Minha mãe ralhou-me.

Elle me deu pancadas.

O mastro do gorupés.

Tu me tens enganado muitas vezes.

Meus amigos, fazeime esse favor.

Eu irei, porém isto me faz muito má obra.

Estou pondo o meu chapeo.

Este prato he muito bom.

A Cidade de Metz he bella.

Para mim he o mesmo.

O mez de Maio proximo.

Eu te quero quanto pôde ser.

Vós haviéis de pôr ao jogo.

Meu amo já he velho.

Vós não tinheis razão para me serdes infiel.

O mal he sem remedio.

O macho, e a femea.

Tende cuidado do meu bahô.

Este he hum rico mercador.

Caminhando elle se ferio.

O mar, e os navios.

Eu vos saúdo, minha mãe.

O Governador de huma Cidade.

Elle morreo esta manhã.

Este freio he muito pequeno.

Este cão morde a todos os que passão.

Hum Mouro civilizado.

Eu não digo coisa alguma.

Temei os males.

O meu lenço rasgou-se.

O monte Caucaso.

Elles me ultrajaraõ.

Hum muro espesso.

A uva não está madura.

Des



Des meures blanches.  
 Avoir de bonnes moeurs.  
 Je meurs pour vous.  
 C'est moi, qui arrive.  
 Le mois de Janvier.  
 Ce papier est forte mou.  
 Il y-a du moult en abondance.  
 Je moud de la farine.  
 Une mule de carrosse.  
 J'ai des mules brodées.

Amoras brancas.  
 Ter bons costumes.  
 Eu morro por vós.  
 Sou eu que agora chego.  
 O mez de Janeiro.  
 Este papel he muito molle.  
 Ha molto em abundancia.  
 Estou moendo farinha.  
 Huma mula de carroça.  
 Eu tenho chinellas bordadas.

N.

Il est net, & propre.  
 Tu n'est pas venu aujourd'hui.  
 Il n'est pas chez lui.  
 Je n'ai rien à vous dire.

Elle he limpo, e aseedo.  
 Tu não viestes hoje.  
 Elle não está em sua casa.  
 Não tenho coisa alguma, que  
 dizer-vos.

Il est né aujourd'hui.  
 Il a le nez aquilin.  
 Ni l'un, ni l'autre.  
 Il nie toujours la vérité.  
 C'est un nid d'oiseaux.  
 Non, je n'en veux point.  
 Il s'est acquis un grand nom.  
 Il est nud comme la main.  
 Une nue épaisse.

Elle nasceu hoje.  
 Elle tem o nariz perfilado.  
 Nem hum, nem outro.  
 Elle sempre nega a verdade.  
 Isto he hum ninho de passaros.  
 Não, não quero absolutamente.  
 Adquirio hum grande nome.  
 Elle está nu como a mão.  
 Huma nuvem espessa.

O.

On fait du bruit.  
 Ils ont raison.  
 Des orangers de Portugal.  
 Des os rangés.  
 Où voulez-vous que j'aille.  
 Venez, ou allez-vous en.  
 Le mois d' Aout prochain.  
 Vous avez dite ouï.  
 Je l'ai ouï moi-même.  
 Il a l'ouïe délicate.

Faz-se ruido.  
 Elles tem razão.  
 Laranjeiras de Portugal.  
 Ossos postos em ordem.  
 Onde quereis que eu va.  
 Vinde, ou ide-vos embora.  
 O mez de Agosto proximo.  
 Vós dissestes que sim.  
 Eu mesmo o ouvi.  
 Tem o ouvido delicado.



P.

<i>Du pain de Gonesse.</i>	<i>Paó de Gonesse.</i>
<i>Un pin fort droit.</i>	<i>Hum pinheiro muito direito.</i>
<i>Il peint comme un Ange.</i>	<i>Elle pinta como hum Anjo.</i>
<i>Il est Duc, &amp; Pair de France.</i>	<i>Elle he Duque, e Par de França</i>
<i>Un paire de souliers.</i>	<i>Hum par de çapatos.</i>
<i>Mon père est arrivé.</i>	<i>Mcu pai chegou.</i>
<i>La paix est déjà signée.</i>	<i>A paz já se firmou.</i>
<i>Mon cheval paît.</i>	<i>O meu cavallo está pastando.</i>
<i>Le Palais de Belem.</i>	<i>O Palacio de Belem.</i>
<i>Le palais de la bouche.</i>	<i>O paladar da boca.</i>
<i>Nous jouerons au palet.</i>	<i>Nós jogaremos a cunhos, ou cruces.</i>
<i>Un pan de longueur.</i>	<i>Hum palmo de comprimento.</i>
<i>Le Dieu Pan.</i>	<i>O Deos Pan.</i>
<i>Le paon est un bel oiseau.</i>	<i>O pavaó he huma bella ave.</i>
<i>On le pend actuellement.</i>	<i>Agora o estaó enforcando.</i>
<i>Penser à la mort.</i>	<i>Cuidar na morte.</i>
<i>Penser une plaie.</i>	<i>Curar huma chaga.</i>
<i>Une belle pensée.</i>	<i>Hum bello pensamento.</i>
<i>Fait par moi.</i>	<i>Feito por mim.</i>
<i>Demain il part.</i>	<i>A' manhã vai-se embora.</i>
<i>Il pare l'autel.</i>	<i>Elle está adornando o altar.</i>
<i>Donnez-moi ma part.</i>	<i>Dai-me a minha parte.</i>
<i>Vous êtes mon parent.</i>	<i>Vós sois meu parente.</i>
<i>Je paie tant par an.</i>	<i>Eu pago tanto cada anno.</i>
<i>En parant sa maison.</i>	<i>Adornando a sua casa.</i>
<i>C'est un pêcher délicieux.</i>	<i>He hum pecegueiro bem bom.</i>
<i>Pêcher du poisson.</i>	<i>Pescar peixe.</i>
<i>Pêcher mortellement.</i>	<i>Peccar mortalmente.</i>
<i>Il est parti hier.</i>	<i>Elle partio hontem.</i>
<i>Une partie de chasse.</i>	<i>Huma partida de caça.</i>
<i>Une peau de castor.</i>	<i>Huma pelle de castor.</i>
<i>La rivière Pó.</i>	<i>O rio Pó.</i>
<i>Un pot à l'eau.</i>	<i>Hum jarro para agua.</i>
<i>Un peu de pain frais.</i>	<i>Hum pouco de paó molle.</i>
<i>Il peut faire cela.</i>	<i>Elle póde fazer isto.</i>
<i>Une pèle à feu.</i>	<i>Huma pá para o fogo.</i>
<i>Il pèle des citrons.</i>	<i>Elle tira a casca dos limões.</i>

II



*Il faut le placer.  
Il lui fit un placet.  
S'il plaît à Dieu.  
Une plaie envenimée.  
Un plaids de consequence.*

*Il est plein comme un ocuf.  
Il se plaint toujours.  
Ce terroir est plain.  
La lune est pleine.  
La plaine liquide.  
Le plan en est formé.  
Voilà un tres-beau plant.*

*Du poil de chèvre.  
Il à beacoup de poil.  
J'aime les pois verts.  
Un poids de cinq onces.  
De la poix de cordonier.  
Je n'en veux point.  
Je lui donnai un coup de  
poingr.*

*Un point capital.  
La poule pond.  
Le pont du S. Esprit.*

*Voulez-vous du porc frais.  
Le port de Dunquerque.  
Les pores sont ouverts.  
Un pouce d'épaisseur.  
Il me pousse rudement.  
Il est tout près de moi.  
Il est prêt à le faire.  
Le prêt des soldats.  
Ce pré est verdoyant.  
Je pris hier du the.  
Le prix de la course.  
Je vous prie de venir.  
Je puis vous servir.  
Ce puis est fort profond.  
La ville de Pui en Velai.*

*He preciso collocallo.  
Elle lhe fez hum memorial.  
Se Deos quizer.  
Huma chaga envenenada.  
Huma demanda de importan-  
cia.*

*Está cheio como hum ovo.  
Elle sempre está chorando.  
Este terreno he plano.  
A lua he cheia.  
O mar.  
O plano disto está formado.  
Eisahi hum lugar bem proprio  
para plantar.*

*Lá de camello.  
Elle tem muito pello.  
Eu gosto de ervilhas verdes.  
Hum pezo de cinco onças.  
Pez de çapateiro.  
Eu não quero disto.  
Eu dei-lhe huma punhada.*

*Hum ponto capital.  
A gallinha poem ovos.  
A ponte da Cidade do Santo  
Espirito.*

*Quereis carne de porco fresca?  
O porto de Dunquerque.  
Os póros estaõ abertos.  
Huma pollegada de espessura.  
Elle me empurra asperamente.  
Esta mesmo ao pé de mim.  
Elle está prompto a fazello.  
A paga dos soldados.  
Este prado verdeja.  
Eu tomei chá hontem.*

*O premio da carreira.  
Eu vos peço que venhais.  
Eu posso servir-vos.  
Este poço he muito profundo.  
A Cidade de Pui em Velai.*



Q.

*Le quartier des soldats.**Ce cartier est riche.**Qu'est-ce que ce bruit ?**La caisse militaire.*

O quartel dos soldados.

Este que faz cartas de jogar,  
he rico.

Que ruído he este ?

A caixa militar.

R.

*La raie est un bon poisson.**Une grand raie noire.**A rez de chauffée.**Ce pêcheur á des rêts.**Il rend ce qu'il doit.**Un rang distingué.**Il a commis le crime de rapt.**Le rat cause du dommage.**Ce velours est fort ras.**En rêvant cette nuit.**Il revend pour gagner.**Les rênes du cheval.**La Reine de Saba.**Les Rennes de la Lapponie.**La Ville de Rennes.**J'aime beaucoup le ris.**Il rit comme un fou.**Il est rond comme une boule.**Il rompt les chaînes.**Servez-nous du rôc.**Il a fait un rôc.**La roue d'une carrosse.**Mon cheval est roux.*

A raia he hum bom peixe.

Huma grande risca negra.

O chaó.

Este pescador tem redes.

Elle paga o que deve.

Huma graduação distincta.

Elle levou huma mulher por  
força.

O rato causa prejuizo.

Este veludo he razo.

Sonhando esta noite.

Elle torna a vender para ga-  
nhar.

As redeas do cavallo.

A Rainha de Sabá.

Os Rennes de Laponia.

A Cidade Rennes.

Eu gosto muito de arroz.

Está rindo como hum louco.

Está redondo como huma bola.

Elle rompe as cadeias.

Servi-nos assado.

Elle arrotou.

A roda de huma carroça.

O meu cavallo he ruivo.

S.

*Sainte Elisabeth.**Elle est ceinte fortement.**La ville de Xaintes.**La salle de visite.*

Santa Isabel.

Ella está cingida fortemente.

A Cidade de Xaintes.

A sala de visita.

Elle



Elle est toujours sale.  
 Un salon bien orné.  
 Nous salons du poissons.  
 La ville de Salons.  
 Je n'ai pas le sou.  
 Il est sous l'armoire.  
 Il est saoul à nien pouvoir plus.  
 Un profond silence.  
 J'ai six lances.  
 Du savon d'Alicante.  
 Nous savons toute l'affaire.  
 Un sceau à cachetter.

Un seau à l'eau.  
 C'est un sot en trois lettres.  
 Le temps est serain.  
 Un serin de Canarie.  
 J'en fais un serment.  
 Un serrement de cœur.  
 chacun pense à soi-même.  
 Qu'il soit venu avant moi!

De la soie d'Italie.  
 J'ai grand soif.

Sois sage, & circonspect.  
 Tout lui vient à souhait.  
 Une somme considerable.  
 Je somme votre compte.

J'ai dormi un petit somme.  
 Son frère est malade.  
 Donnez lui du son.  
 Un son harmonieux.  
 Ils sons aux abbois.  
 Mettez le sur la table.  
 Il est sur comme du vinagre.  
 C'est un homme sûr.

Ella sempre está suja.  
 Hum salaõ bem adornado.  
 Nós estamos salgando peixe.  
 A Cidade de Salons.  
 Eu não tenho real.  
 Elle está debaixo do armario.  
 Está taõ bebado, que já não póde mais.  
 Hum profundo silencio.  
 Eu tenho seis lanças.  
 Sabaõ de Alicante.  
 Nós sabemos todo o negocio.  
 Hum sello para fechar as cartas.  
 Hum balde para agua.  
 He hum tollo.  
 O tempo está sereno.  
 Hum canario.  
 Faço hum juramento disto.  
 Huma afflicção do coração.  
 Cada hum cuida em si mesmo.  
 Que elle tenha vindo antes de mim.  
 Retroz de Italia.  
 Eu tenho huma sede muito grande.  
 Sê tu sizudo, e circunspecto.  
 Tudo lhe vem como quer.  
 Huma somma consideravel.  
 Eu estou sommando a vossa conta.  
 Eu dormi hum poucaxinho.  
 Seu irmaõ está doente.  
 Dai-lhe farelos.  
 Hum som armonioso.  
 Elles já não podem.  
 Ponde-o em cima da meza.  
 Está azedo como vinagre.  
 He hum homem seguro.



## T.

*Ta femme est ici.  
C'est un tas de gueux.  
Il t'a promis de le faire.  
Le tact en est fin.  
Elle a le teint fort délicat.*

*Il teint fort bien en noir.  
Les abeilles cherchent le thym.  
Le taon est importun.*

*Is y a tant d'années.  
Il tend son arc.  
Le tems est changé.  
Il t'en rendra compte.  
Ma tante est fort vielle.  
Une tente de campagne.  
Il tente l'impossible.  
Tes parens sont fort riches.*

*Une taie d'oreiller.  
Je me tais à-présent.  
Tu t'es abusé, mon cher.  
Prends le tien.  
Je le tiens dans ma main.  
En tirant un coup de fusil.*

*Un tyran est un fléau de Dieu.*

*Promène toi en attendant.  
Le toit est fort bas.  
C'est tout mon bien.  
Quelle toux si grande.  
La ville de Toul.  
Ton confrère est arrivé.  
Il tond les brebis.  
J'aime beaucoup le thom.  
Il traite les vaches.  
D'un trait de plume.  
Il est très sage.  
C'est trop, je succombe.*

*Tua mulher está cá.  
He hum bando de mendigos.  
Elle te prometteo de o fazer.  
O tacto disto he fino.  
Elle tem as feições muito delicadas.  
Elle ringe muito bem em preto.  
As bespas procuraõ o tomilho.  
A molca das bestas he importuna.  
Ha já tantos annos.  
Elle estende o teu arco.  
O tempo mudou.  
Elle te dará conta disso.  
A minha tia he muito velha.  
Huma tenda de campanha.  
Elle procura o impossivel.  
Os teus parentes faõ muito ricos.  
Huma funda de almofada.  
Eu callo agora.  
Tu te enganaste, meu querido.  
Toma o teu.  
Eu o tenho na minha mão.  
Atirando hum tiro de espingarda.  
Hum tyranno he hum castigo de Deos.  
Passea esperando.  
O tecto he muito baixo.  
Não tenho mais do que isto.  
Que tosse tão grande!  
A Cidade de Toul.  
Teu companheiro chegou.  
Elle tosquia as ovelhas.  
Eu gosto muito do atum.  
Elle ordenha as vacas.  
De hum rasgo de penna.  
Elle he muito fizado.  
Já não posso resistir.*

Le



*Le trot du cheval.*

*Tu ments impunément.*

*Il se tue lui-même.*

O trote do cavallo.

Tu mentes.

Elle se mata a si mesmo.

## V.

*Il est fort vain, & fier.*

*J'ai de bon vin.*

*Il vint me voir.*

*Il-y avoit vingt personnes.*

*Elle est vaine, & fière.*

*La veine jugulaire.*

*Un ver à foie.*

*Il vint vers moi.*

*Des vers heroïques.*

*Un verre de limonade.*

*Mon valet est fidèle.*

*Il valoit cent écus.*

*Un van.*

*Il vent fort cher.*

*Le vent est au Nord.*

*Le veau est bien gras.*

*Donnez-moi vos livres.*

*Il vaut beaucoup plus.*

*Le pays de Vaux.*

*Les vices sont nuisibles.*

*Que je vous visse!*

*La vis d'une presse.*

*Je veux vous le dire.*

*Je ferai des vœux au ciel.*

*Il viendra bien vite.*

*Vous vîtes ce que je vous mon-*  
*trai.*

*Il a une voix fort claire.*

*Je vois de fort près.*

*La voie lactée.*

Elle he muito vaõ, e soberbo;

Tenho vinho excellente.

Elle veio ver-me.

Havia vinte pessoas.

Ella he vã, e soberba.

A veia jugular.

Hum bicho de feda.

Elle veio junto a mim.

Versos heroicos.

Hum copo de limonada.

O meu criado he fiel.

Valia cem escudos.

Huma pá de alimpar trigo.

Elle vende muito caro.

O vento está ao Norte.

O bezerro está bem gordo!

Dai-me os vossos livros.

Elle vale muito mais.

O paiz de *Vaus*.

Os vícios são prejudiciaes.

Que eu vos visse!

O parafuso de huma prensa.

Eu quero dizer-vos isto.

Eu rogarei ao Ceo.

Elle virá depressa.

Vós vistes aquillo, que vos  
mostrei.

Elle tem huma voz muito cla-  
ra.

Eu vejo de muito perto.

A via lactea.